Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział mi: To klątwa\* wznosząca się ponad oblicze całej (tej) ziemi, gdyż każdy, kto kradnie, będzie od tego (czasu) według niej rozliczany i każdy, kto przysięga, będzie od tego (czasu) według niej rozliczany.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszałem: To klątwa unosząca się nad tą ziemią. Każdy, kto kradnie, będzie odtąd według niej rozliczany. Podobnie każdy, kto fałszywie przysięga, będzie odtąd według niej rozliczany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do mnie: To *jest* przekleństwo, które wyjdzie na całą powierzchnię ziemi. Każdy złodziej bowiem zostanie wykorzeniony według *przekleństwa* z tej strony i każdy krzywoprzysięzca zostanie wykorzeniony według *przekleństwa* z drugiej strony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Toć jest przeklęstwo, które wyjdzie na oblicze wszystkiej ziemi: bo każdy złodziej według tego przeklęstwa, jako i ta ziemia, wygładzony, i każdy fałszywie przysięgający według niego, jako i ona, wygładzony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Toć jest przeklęctwo, które wychodzi na oblicze wszytkiej ziemie: bo wszelki złodziej, jako tam napisano, sądzon będzie, a każdy przysięgający, z tej takież sądzon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytłumaczył mi znowu: To jest przekleństwo, które zawisło nad całym krajem. Zgodnie z nim każdy złodziej i każdy krzywoprzysięzca zostanie stąd usunięty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do mnie: To jest klątwa, która spadała na cały kraj. Dlatego każdy złodziej według niej będzie potępiony i każdy krzywoprzysięzca według niej będzie potępiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś mi wyjaśnił: To jest przekleństwo, które zawisło nad całym krajem. Zgodnie z nim każdy złodziej i każdy krzywoprzysięzca zostanie zabity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział mi: „To jest przekleństwo, które spada na cały kraj. Dlatego każdy złodziej będzie według niego potępiony i każdy krzywoprzysięzca będzie według niego potępiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie: ”To jest przekleństwo, które rozszerzy się na cały kraj. Każdy, kto kradnie, będzie według niego zgładzony, i każdy, kto [krzywo] przysięga, będzie według niego zgładzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до мене: Це клятва, що виходить на лице всієї землі, томущо всякий злодій цим аж до смерти пімститься, і кожний, що неправедно кленеться, цим аж до смерти пімститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy do mnie powiedział: Oto przekleństwo, które wychodzi na powierzchnię całej ziemi; bo każdy, kto kradnie, będzie podobnie jak on sam – stąd zmieciony; i każdy, kto krzywoprzysięga, będzie podobnie jak on sam – stąd zmieciony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do mnie: ”Jest to przekleństwa, które wyrusza nad powierzchnię całej ziemi, bo każdy kradnący, według tego, co jest po jednej stronie, uniknął kary; i każdy przysięgający, według tego, co jest po drugiej stronie, uniknął kary. |

1. 1) klątwa, אָלָה (’ala h), tłum. zwykle jako przysięga; klątwa określana jest przez מְאֵרָה (me’era h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 5:11-28</x>; <x>110 8:31</x>; <x>220 31:29-30</x>; <x>230 24:4-5</x>; <x>300 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)